



SENSE AND SENSIBILITY

理智与情感

将感情埋藏得太深有时是件坏事。如果一个女人掩饰了
对自己所爱的男子的感情，她也许就失去了得到他的机会。

—— 简·奥斯汀

Jane Austen

〔英国〕简·奥斯汀 著 罗文华 译

双语译林
壹力文库
060

〔英国〕简·奥斯汀 著
罗文华 译

理智与情感



译林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

理智与情感：汉英对照 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著；
罗文华译. —南京：译林出版社，2013.6

(双语译林·壹力文库)

ISBN 978-7-5447-3866-8

I. ①理… II. ①奥… ②罗… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第101302号

- 书 名 理智与情感
作 者 [英国] 简·奥斯汀
译 者 罗文华
责任编辑 陆元昶
特约编辑 杨 松
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 北京京都六环印刷厂
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 22
字 数 280千字
版 次 2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-3866-8
定 价 49.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

双语译林 壹力文库 丛书书目

第一辑

- 动物庄园〔英国〕乔治·奥威尔
一九八四〔英国〕乔治·奥威尔
雾都孤儿〔英国〕查尔斯·狄更斯
傲慢与偏见〔英国〕简·奥斯汀
简·爱〔英国〕夏洛蒂·勃朗特
呼啸山庄〔英国〕艾米莉·勃朗特
包法利夫人〔法国〕古斯塔夫·福楼拜
茶花女〔法国〕小仲马
红字〔美国〕纳撒尼尔·霍桑
嘉莉妹妹〔美国〕西奥多·德莱塞
小妇人〔美国〕路易莎·梅·奥尔柯特
契诃夫中短篇小说选〔俄罗斯〕安东·契诃夫
莫泊桑中短篇小说选〔法国〕居伊·德·莫泊桑
马克·吐温中短篇小说选〔美国〕马克·吐温

欧·亨利中短篇小说选〔美国〕欧·亨利
泰戈尔诗选〔印度〕罗宾德拉纳特·泰戈尔
勃朗宁夫人十四行诗〔英国〕伊丽莎白·勃朗宁
莎士比亚十四行诗〔英国〕威廉·莎士比亚
莎士比亚四大悲剧〔英国〕威廉·莎士比亚
莎士比亚四大喜剧〔英国〕威廉·莎士比亚
沉思录〔古罗马〕马可·奥勒留
世界简史〔英国〕H.G. 威尔斯
君主论〔意大利〕尼可罗·马基雅弗利
瓦尔登湖〔美国〕亨利·戴维·梭罗
社会契约论〔法国〕让-雅克·卢梭
假如给我三天光明〔美国〕海伦·凯勒
人性的弱点〔美国〕戴尔·卡耐基
人性的优点〔美国〕戴尔·卡耐基
致加西亚的信〔美国〕埃尔伯特·哈伯德
教子书〔英国〕查斯特菲尔德
安徒生童话〔丹麦〕汉斯·克里斯蒂安·安徒生
爱的教育〔意大利〕埃得蒙多·德·亚米契斯
原来如此〔英国〕鲁德亚德·吉卜林
爱丽丝漫游奇境记〔英国〕刘易斯·卡罗尔
小王子〔法国〕圣埃克苏佩里

第二辑

- 白夜〔俄罗斯〕菲奥多尔·陀思妥耶夫斯基
鲁滨孙漂流记〔英国〕丹尼尔·笛福
格列佛游记〔英国〕乔纳森·斯威夫特
红与黑〔法国〕司汤达
都柏林人〔爱尔兰〕詹姆斯·乔伊斯
理智与情感〔英国〕简·奥斯汀
双城记〔英国〕查尔斯·狄更斯
儿子与情人〔英国〕D.H. 劳伦斯
野性的呼唤〔美国〕杰克·伦敦
海狼〔美国〕杰克·伦敦
消失的地平线〔英国〕詹姆斯·希尔顿
蝴蝶梦〔英国〕达芙妮·杜穆里埃
了不起的盖茨比〔美国〕F. 司各特·菲茨杰拉德
小人物日记〔英国〕乔治·格罗史密斯 威登·格罗史密斯
最后一课〔法国〕阿尔丰斯·都德
爱伦·坡短篇小说选〔美国〕爱伦·坡
里柯克幽默小品选〔加拿大〕斯蒂芬·里柯克
一个已婚男人的自述〔新西兰〕凯瑟琳·曼斯菲尔德
忏悔录（精华本）〔法国〕让-雅克·卢梭
罗马十二帝王传〔古罗马〕苏维托尼乌斯

培根论说文集〔英国〕弗朗西斯·培根
文化和价值〔英国〕路德维希·维特根斯坦
菊与刀〔美国〕露丝·本尼迪克特
中国人的气质〔美国〕明恩溥
富兰克林自传〔美国〕本杰明·富兰克林
金银岛〔英国〕罗伯特·路易斯·史蒂文森
八十天环游地球〔法国〕儒勒·凡尔纳
时间机器〔英国〕H.G. 威尔斯
克雷洛夫寓言选〔俄罗斯〕伊万·克雷洛夫
伊索寓言〔古希腊〕伊索
永别了，武器〔美国〕欧内斯特·米勒·海明威
太阳照常升起〔美国〕欧内斯特·米勒·海明威
海底两万里〔法国〕儒勒·凡尔纳
神秘岛〔法国〕儒勒·凡尔纳
恋爱中的女人〔英国〕D.H. 劳伦斯
夜莺与玫瑰〔英国〕奥斯卡·王尔德
老人与海〔美国〕欧内斯特·米勒·海明威
巴黎伦敦落魄记〔英国〕乔治·奥威尔
罗密欧与朱丽叶〔英国〕威廉·莎士比亚
走出非洲〔丹麦〕凯伦·布里克森

译者序

简·奥斯汀，是一位在英国文学史上占有重要地位的天才小说家，她的小说《理智与情感》，是一部久经历史考验、深得读者喜爱的世界文学名著。

简·奥斯汀生于1775年，卒于1817年。她生于英格兰汉普郡斯蒂文顿村。父亲系牛津大学毕业，担任主管斯蒂文顿教区的牧师；母亲很有文化修养，讲话富于幽默感。奥斯汀家中藏书不少，加之她的长兄对英国文学相当有造诣，耳濡目染，她自幼就对文学产生了兴趣。奥斯汀精通法语，学过意大利语，熟悉英国历史，知识渊博。这些，都潜移默化地影响了她的创作，滋养了她的作品。

奥斯汀很早就开始了文学创作。1790年，她才十五岁，就开始以书信体写了一个名为《爱情与友谊》的故事。继1795年完成了《埃莉诺和玛丽安》后，1797年她完成了小说《傲慢与偏见》的初稿《初次印象》，1798年完成了小说《诺桑觉寺》。当时还默默无闻的奥斯汀，没有找到出版小说的机会，《初次印象》竟被伦敦的一个出版家拒于门外。然而奥斯汀并未心灰意冷，仍然笔耕不辍。1801年，奥斯汀跟父亲到疗养地巴斯居住，在此后的几年中，她随全家到各地旅游，继续了解社会风情，积累生活素材。1806年，奥斯汀的父亲去世，全家又迁居南安普敦。1809年，奥斯汀移居汉普郡的查顿，这才算安定下来。在这里，她恢复了文学创作，1813年完成了《曼斯菲尔德庄园》，1815年完成了《爱玛》，1816年完成了《劝导》。1811年，《理智与情感》出版；1813年，《傲慢

与偏见》出版；1815年，《爱玛》出版，奥斯汀成为知名作家，受到了大作家司各特的好评。1817年，奥斯汀已抱病在身，为了求医疗养，最后一次举家迁移，然而在到了温彻斯特后不过两个多月，她便去世了，葬在温彻斯特大教堂。可惜，她才活了短短的四十岁半。

奥斯汀终生未嫁，但她有过爱情，更深谙爱情的真谛。她的全部作品都以青年女子的爱情和婚姻为题材，这些作品无可争辩地证明，作者确实是描写婚恋生活的高手。司各特曾这样评价奥斯汀的作品：“这位年轻小姐在描写人们的日常生活、内心感情以及许多错综复杂的琐事方面确实具有才能，这种才能极其难能可贵，我从来也没有见过。说到写些规规矩矩的文章，我也像一般人那样，能够动动笔，可是要我以这样细致的笔触，把这些平凡的事情和人物，刻画得这样惟妙惟肖，我实在办不到。”这个评价道出了奥斯汀小说独特的文学价值所在。奥斯汀深知自己的长处和短处，选择题材时极为明智地扬长避短，不写自己经验以外的东西。奥斯汀的时代正是拿破仑横扫全欧的时代，英国与法国长期交战，她的两个兄弟也参加了海军，但在她的小说里没有直接出现过战争风云。钱锺书说他写《围城》时试图回避直接描写战争，而传达战争的影响，像简·奥斯汀小说处理拿破仑的方式一样。由此可见奥斯汀小说影响之一斑。奥斯汀擅长描写大时代中的小事情、大社会中的小人物，落笔于平凡的生活，创造出非凡的艺术。普普通通的日常生活、社交聚会、野餐散步、乡村舞会，经她灵动机智的笔一写，情趣盎然，引人入胜。

奥斯汀被称为“幽默家”，她的作品普遍具有喜剧性。这种喜剧性不仅体现在作品风格的浓郁上，而且体现在作品意义的深刻上；不仅表现在某些人物的性格上，而且表现在众多情节的处理上。《傲慢与偏见》中的伊丽莎白说：“贤者、智者，我希望我永不讪笑他们。傻事、悖情悖理的事，怪诞的念头，矛盾的行为，我承认确乎逗我发笑，而我有机会就讪笑他们。”这仿佛就是奥斯汀在现

身说法。讽刺、幽默、滑稽、闹剧，这些喜剧手段的恰到好处的运用，使她的作品妙趣横生，耐人寻味。

奥斯汀的小说对一百多年来的英国文学和世界文学的影响是广泛而深刻的。十九世纪著名史学家、诗人和政论家托马斯·麦考利称赞奥斯汀为“写散文的莎士比亚”；英国桂冠诗人丁尼生对奥斯汀倍加赞扬，也将她与莎士比亚并提；英国现代意识流文学大师弗吉尼亚·伍尔夫对奥斯汀更是推崇备至，称“她所完成的小说没有一部是失败的”，称她是“女性之中最完美的艺术家”，是“写出了不朽杰作的作家”；英国现代著名小说家福斯特在他的《小说面面观》里提出著名的“圆形人物说”，主要就是以奥斯汀塑造的人物为例的。

《理智与情感》讲的是埃莉诺和玛丽安姐妹俩各自缠绵曲折的爱情故事。两姐妹在对待爱情和生活问题上的冲突，反映了年轻女性面对社会自我做婚恋抉择时两种意识的冲突：要么抑制感情，适应社会；要么放纵感情，为社会所玩弄、所抛弃。这种矛盾冲突是通过爱情生活和日常生活来表现的，但它的社会意义却不仅仅在爱情生活和日常生活中。

这部小说不仅成功地塑造了埃莉诺和玛丽安这两个具有不同意识、不同性格的人物形象，而且将她们的恋爱对象爱德华、威洛比、布兰顿等人的形象也塑造得十分鲜明，能给读者留下清晰的印象。就连詹宁斯太太这样一个次要人物，作者也通过写她爱开无聊玩笑、爱打听事和主持正义、助人为乐这两个方面，将她塑造成一个活灵活现的非常立体的人物形象。书中的十几个人物几乎都以血亲或姻亲相联系，他们有着比较接近的社会经济文化背景，有好几组人物又都是同龄人，作者却把他们每个人都写得富有个性，栩栩如生，足见奥斯汀的艺术功力之深湛。

全书充满浓郁的喜剧色彩。除了上述作者惯用的喜剧手段外，巧合和误会在此书中也起到了重要的作用。当然，这种巧合和误会不是硬加上去的，而是顺乎自然、合情合理的。人物愈是沉浸

在悲剧气氛之中，愈是喜剧场面暗暗酝酿的时候。喜剧，让善者之不幸中有幸运，让恶者之幸运中有不幸，通过幸运与不幸的交错，推动故事情节的发展，同时显示人物的性格内涵。这样驾驭喜剧不仅没有妨碍读者感受人物的悲剧命运和痛苦感情，而且通过调节叙述韵律，激发了读者的想象力，增强了阅读效果。

《理智与情感》中人物的心理刻画细腻、深刻，匠心独运，别具一格。其中激情和潜意识的表现与描写，十分有助于展示理智与情感这一对主要矛盾，深化了全书的主题。

在当今社会和观念大变革的时代，理智与情感的矛盾仍然困扰着每一个青年人，影响着人们的人生观、爱情观和道德观，时时刻刻需要人们做出抉择。因此，读一读《理智与情感》不无现实意义。

奥斯汀自己说：“我的作品好比是一件三寸大小的象牙雕刻品。”后人都认为她的作品的细致和雅致的确当得起这个比喻。《理智与情感》这部小说在这一点上尤为典型，它的人物对话十分微妙，心理描写十分细腻，这也便成为翻译它的困难所在。在充分尊重原作的叙述情绪和对话语气的基础上，尽量避免译文的字句枯燥乏味，这是我译此书的努力方向。效果究竟怎样，还望译界前辈和广大读者多加厘正。

《理智与情感》(*Sense and Sensibility*)这本书曾有多种汉语译名，如“理智与伤感”“理性与情感”“理性与伤感”，还有“感觉和感性”等。这个译本，取人们最为熟悉的“理智与情感”为名。在翻译过程中，参考了十几年前出版的王雨棠先生的译本和吴力励先生的译本，颇受启发，在此谨向王、吴二位先生致谢。

1995 年译于天津，2012 年修订

目 录

译者序·····	1
第一章·····	1
第二章·····	5
第三章·····	10
第四章·····	15
第五章·····	20
第六章·····	23
第七章·····	27
第八章·····	31
第九章·····	35
第十章·····	40
第十一章·····	46
第十二章·····	50
第十三章·····	55
第十四章·····	62
第十五章·····	66
第十六章·····	73
第十七章·····	79
第十八章·····	85
第十九章·····	90
第二十章·····	98
第二十一章·····	106
第二十二章·····	114

第二十三章	122
第二十四章	129
第二十五章	135
第二十六章	140
第二十七章	147
第二十八章	154
第二十九章	158
第三十章	169
第三十一章	177
第三十二章	187
第三十三章	194
第三十四章	202
第三十五章	209
第三十六章	216
第三十七章	224
第三十八章	236
第三十九章	244
第四十章	250
第四十一章	257
第四十二章	265
第四十三章	270
第四十四章	279
第四十五章	294
第四十六章	300
第四十七章	308
第四十八章	315
第四十九章	319
第五十章	330

第一章

达什伍德家族是苏塞克斯的老住户了。他们家产丰厚，住宅诺兰庄园坐落在他们地产的中心。这个家族好几代人一直被人们高看一眼，他们在远近乡里中声誉很好。已故的庄园主人是个单身汉，他活到了古稀之年。他一生中的许多岁月，都是他的妹妹给他做伴，为他料理家务。但是他妹妹先他十年去世，这就使他家里大变了一个样。为了填补妹妹的空缺，他邀请他的侄子亨利·达什伍德先生一家到他家来住。他的侄子是这个庄园的合法继承人，他打算把这笔财产遗留给他。这位老绅士与侄子、侄媳和他们的孩子们朝夕相处，晚年生活很愉快。他对他们的喜爱与日俱增。亨利·达什伍德夫妇不仅是出于义务，而且是出于诚意，总是遵从老人的愿望，使他得到在他这样的年龄所能得到的充分的慰藉；同时，孩子们的欢娱更给他的余生增添了乐趣。

亨利·达什伍德先生的前妻给他生了一个儿子，现在的太太则生了三个女儿。他的儿子是个沉着稳重、彬彬有礼的青年，靠生母的那笔财产，得到宽裕的抚养。他的生母有一笔很可观的财产，其中的一半已经在他成年时移交给了他。那以后不久，由于结婚的缘故，他又增加了一笔财富。因此，对于他来说，继承诺兰庄园的财产就不像对于他的妹妹们来说那么重要，因为尽管父亲继承那笔财产后可能使她们的财产有所增添，但那笔财产为数甚微。她们的母亲一无所有，而供父亲自己支配的钱也只有七千英镑，他前妻剩下的另一半财产也为她自己的儿子保留着，他只能从中领取利息贴补生活。

老绅士死后，人们宣读了他的遗嘱，几乎跟其他所有人的遗嘱一样，给人失望的成分同给人高兴的成分一样多。老人既不让人感到不公平，又并非不讲感情，他没有剥夺他侄子的继承权，但他是在对遗产的价值打了一半折扣的情况下遗留给他的。达什伍德先生本来指望这份遗嘱对他的妻子和女儿们来说比对他自己或儿子更为有利，然而这份遗嘱却保证了要将财产提供给他的儿子，还有他儿子的儿子——一个才四岁大的小孩子。这样，他对他的那些最亲密的人，那些最需要靠照管庄园或出售那里值钱的林木而获得生路的人就没有供养的权力了。现在，一切都被这个孩子的利益牵制住了。那孩子在随他父母偶尔来诺兰串门的时候，以两三岁小孩通常会有的那种吸引力，赢得了老人的欢心。他那稚拙的牙牙学语、随心所欲的迫切想法、许多逗人的把戏，还有他的大嚷大叫，等等，这些竟然超过了多年来老人曾从他的侄媳及其女儿们那里得到的所有关心的全部价值。然而，老人对她们仍不失仁慈之心，作为对三个姑娘疼爱的一种表示，他留给她们每人一千英镑。

起初，达什伍德先生非常失望，但他生性乐观豁达，他完全有理由相信就这样再活许多年，通过勤俭持家，从已经不小并且几乎是即刻就能有所增益的产业的收入中积蓄一笔数目可观的款子。但是，这笔拖延了很长时间才到手的财产，属于他仅有十二个月——他再也无法比他的叔父活得更长久了，而他留给他的妻子和女儿们的全部家当总共只有一万英镑，这中间还包括这些新近获得的遗赠。

达什伍德先生刚一觉察到自己人之将尽，就把他的儿子约翰·达什伍德叫来了。他使出病中所能有的全部气力，迫切地嘱托儿子要多照料他的继母和妹妹们。

约翰·达什伍德先生对这个家庭本来没有什么强烈的感情，但他的父亲在这样一种时刻做出这样一种性质的嘱托，他还是受到了感动，于是他答应一定尽力使她们生活得舒适。这样的保证

使他的父亲安心地撒手闭眼了，而约翰·达什伍德先生则有时间从容地考虑一下，在他能力所及的范围内，究竟能谨慎地为她们做多少事情。

如果对人冷淡和颇有私心还不算是坏心眼儿的话，约翰·达什伍德先生这个年轻人的心眼儿还算是不错的。一般说来，他还是很受人尊敬的，因为他在做自己应做的事时总是恰到好处。如果他同一个温柔些的女人结婚的话，他一定会比现在更受人尊敬，甚至他本人也会让人觉得更亲切些。可惜结婚时他还很年轻，他又非常宠爱他的妻子，约翰·达什伍德太太简直就是他本人的一幅夸张了的漫画像：狭隘和自私有过之无不及。

当约翰·达什伍德先生向父亲做保证时，他正考虑着用送给妹妹们每人一千英镑的办法来增加她们的财产。当时，他确实认为他能够做到这一点。除了他的生母剩下的那一半财产之外，每年还有四千英镑收入的光景，再加上眼下的收入，这些都使他心里热乎乎的。“对，我要给她们三千英镑，这会显得多么亮堂大方！这足以使她们过上舒适安逸的生活。三千英镑啊！虽然这笔钱数字可观，但是把它挤出来不会感到有什么不便。”他整天考虑这个问题，而且一连琢磨了好几天，也没有反悔。

他父亲的葬礼刚刚结束，约翰·达什伍德太太事先并没有向婆婆打一下招呼，就带着她的孩子和仆人们赶来了。没有人能怀疑她有到这里来的权利，因为，自从她的公公故去后，这栋房子就是她丈夫的了。但她的行为过于粗鲁了，对于处在达什伍德太太这种地位的仅有普通感情的女人来说，儿媳的无礼确实使她感到十分不愉快。更何况达什伍德太太头脑里的荣誉感很强，落拓不羁，以至无论任何人给予或遭受这一类冒犯，都会使她产生一种冷漠的厌恶之情。约翰·达什伍德太太在她婆家的任何一个人眼里，都不是一个特别受人喜爱的人，但是迄今为止，她才有机会向人们显示出来：当形势需要她安慰别人的时候，她能够表现出何等的漠不关心。

达什伍德太太敏锐地感觉到这种无礼的举止，并因此极为鄙视她的儿媳。要不是她大女儿的恳求使她首先考虑到离去的面子问题，要不是由于她对三个女儿的疼爱促使她后来决定留下来，要不是为了女儿们而避免同她们的哥哥闹得别别扭扭，她会因儿媳的到来而永远离开这栋房子。

埃莉诺不愧是大女儿，她的劝告十分有效。她对事情具有成熟的见解和冷静的判断，虽然还只有十九岁，却足以胜任她母亲的参谋了。达什伍德太太的急切心情往往会生出不谨慎的后果，埃莉诺就常常劝阻她，而这种劝阻全是为了大家的利益。埃莉诺心地善良，性格柔和，但感情十分强烈，可是她知道该怎样抑制它们。这是她母亲也还需要学习的一门学问，而她却有一个妹妹无论如何也不肯学习它。

玛丽安的才能在许多方面都堪与埃莉诺相媲美，她聪慧灵巧，对一切事情都抱有热情，只是对伤心和欢乐都毫无节制。她慷慨大方，和蔼可亲，招人喜爱，除了缺乏谨慎外，她什么都好。在这一点上她同她的母亲简直太相似了。

埃莉诺看出了她妹妹在情感方面缺少自控，有些担心；而在达什伍德太太看来，这种性格却恰恰是可贵的、值得珍爱的。现在母女俩在极度的痛苦中互相影响。起初曾使她们极为伤心的痛苦复发了，而且一次又一次地出现在她们的脑海里。她们沉浸在悲痛中难以自拔，在能提供这种痛苦的各种回想中寻求更多的不幸，并决心永远拒绝未来可能会有的一切安慰。埃莉诺也是一样，特别苦恼，但是她还挺得住，能尽自己的力量，她能够同哥哥商量家事，能够在嫂子到来的时候接待她，并给她以适当的关心。她还能使她母亲也振作起来撑住这个家，并且促使她同样克制自己。

小妹妹玛格丽特是个脾气好、性格好的姑娘，由于她受到了玛丽安姐姐的许多浪漫情感的影响，而又没有那么多的理智，这个十三岁的姑娘不大可能赶上人生经验多她许多的两位姐姐。